

Dott.ssa Elena Fedotova
Traduttrice-Interprete freelance (italiano-russo/russo-italiano)

INFORMAZIONI PERSONALI

Data di nascita: 07/08/1984

Nazionalità: russa

Cell.: +(39) 345 2763363

Tel./Fax.: +(39) 085 9151413

E-mail: elena.fedotova@virgilio.it

Sito web: www.italiano-russo.com



LINGUE DI LAVORO: italiano (livello C1), russo (madrelingua).

- Iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Pescara al №531 Ruolo periti ed esperti (Traduttori ed Interpreti lingua russa);
- Consulente Tecnico d'Ufficio presso Tribunale di Pescara;
- Socio ordinario di ATI (Associazione no-profit di Traduttori e Interpreti).

Specializzazione: traduzioni promozionali, giuridico-commerciali, tecnico-scientifiche, per industria del turismo, siti web.

Tempi di lavoro (medi): 4-6 cartelle A4 (equivalente a 1500 battute spazi inclusi), dipende dalla difficoltà e dalla complessità della tematica trattata nella traduzione.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzioni: effettuo le traduzioni dal 2014.

- Traduzioni promozionali: lettere e offerte commerciali, corrispondenza aziendale, cataloghi, brochure, listini, ecc.;
- Traduzioni giuridico-commerciali: contratti, condizioni generale, documenti personali, diplomi e documenti di studio, certificati di nascita, documenti legali, ecc.;
- Traduzioni tecnico-scientifiche: manuali d'uso e manutenzione, schede tecniche, schede di sicurezza, standard tecnici;
- Traduzioni per Industria del Turismo: cataloghi, brochure, guide turistiche;
- Traduzioni Siti Web;
- Revisione dei testi già tradotti e traduzione riassuntiva;
- Traduzione e asseverazione dei documenti con successiva legalizzazione in caso di utilizzo all'estero.

Interpretariato: dal 2014 accompagno clienti russi in Abruzzo (fiere, mostre, eventi culturali e promozionali, shopping personale, trattative commerciali e tecniche).

FORMAZIONE

- Diploma di Master in Traduzione settoriale (italiano-russo/russo-italiano): traduzione tecnico-scientifica, giuridico-commerciale, per l'industria del turismo, per il Web, conseguito nel 2015 presso la SSIT di Pescara (Italia).
- Laurea in Mediazione linguistica e Comunicazione interculturale, conseguita nel 2014 presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Pescara (Italia).
- Attestato per agente e rappresentante di commercio, conseguito nel 2012 presso CAT Confesercenti di Pescara (Italia).
- Attestato di partecipazione "Corso per operatori in commercio estero", conseguito nel 2012 presso Centro Estero delle Camere di Commercio d'Abruzzo (Italia).

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

PC, stampante, fax, scanner, dizionari necessari in formato elettronico e cartaceo (generico, tecnico, finanziario, giuridico, economico, commerciale). Ottima padronanza dei seguenti programmi: Microsoft Office 2014, Internet Explorer, Adobe Illustrator, Adobe Reader, WordFast, CAT tools.

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E RELAZIONALI

Ho buone capacità di relazionarmi con persone di diversa nazionalità e cultura grazie all'esperienza maturata. Sono in grado di organizzare e gestire il lavoro in totale autonomia, definendo priorità e assumendo responsabilità, competenze acquisite tramite le diverse esperienze professionali.

MODALITÀ DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

Mi tengo costantemente in aggiornamento partecipando a seminari e forum di traduttori.

PATENTE

Automobilistica (patente B), automunita.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".